

Объявление о предстоящей конференции

Дорогие коллеги, Центр лингвистических исследований факультета иностранных языков Лионского университета приглашает вас принять участие в международной конференции « Откровения подстрочника », которая состоится в Лионе 22-23 октября 2020 года

Теоретики, переводчики, писатели и преподаватели-филологи часто выносят дословному переводу безапелляционный приговор : дословность « уничтожает смысл » [Mounin, 1976 : 13-14]. Дословный перевод неуклюж и чужд переводящему языку, он противоречит и мешает эстетическим притязаниям, стремлению передать красоту произведения, его ритм и « дыхание ». Вместе с тем, в определённых обстоятельствах, дословный перевод и подстрочник необходимы, не лишены ценности и творческих ресурсов, благотворно влияют на понимание языковых явлений. Вспомним некоторые из этих обстоятельств.

Во-первых, при переводе библейских, патристических и литургических текстов принцип *verbum pro verba* возводится в незыблемое правило; среди переводов Ветхого завета, собранных Оригеном, с буквализмом связано имя Акилы Синопского, пренебрегшего во имя буквы грамматикой и синтаксисом древнегреческого языка.

Во-вторых, заимствования и кальки свидетельствуют о том, что слова « взаимозаменяемы » [Bally, 1951 : 49] ; калька — « копия образного слова или иноязычного оборота » [Mounin, 1976 : 93].

В-третьих, подстрочник может быть вполне закономерной промежуточной версией перевода, имеющейся в распоряжении переводчика, будь он ее автором или нет. Нам бы хотелось особо остановиться на случаях, когда поэт использует подстрочник при переводе с языка, которого он не знает.

Далее, многие писатели высказывались за перевод нового типа, то есть прозу, освобожденную от поэтических пут и препятствий. Например, в предисловии к своему переводу Мильтона Шатобриан писал : « возможно мы дойдем когда-нибудь до понимания того, что верность перевода, даже если ей недостаёт красоты, имеет свою ценность » [Chateaubriand, 1990 : 101, 111]. Вл. Набоков также реабилитировал подстрочник, исходя из почтительного отношения к смыслу произведения. Ольга Седакова считает, что соглашаясь на дословность, переводчик смело принимает вызов оригинала.

Конференция посвящается подстрочникам, дословности востребованной, хотя бы временно, разного рода « симметричности » в языках и текстах, а также калькам, буквальному смыслу в языке, в языковедении, в литературе и литературных комментариях. Темы для обсуждения относятся к различным разделам славистики : проза и поэзия, теория и практика перевода, Писания, лексикология, грамматика.

Вот краткий и далеко неисчерпывающий список вопросов :

- в чём заключается антагонизм « буквы » и « духа », смысла текста и его « звучания » ?
- что за инстинкт аналогии толкает, особенно начинающих учеников, на поиски « точных и незыблемых соответствий между словами двух идиом » [Bally, 1951 : 48] ?
- каким образом двуязычные словари гарантируют параллелизм языков ?
- в какой мере специальная терминология является одним из тех случаев, когда дословность в переводе необходима ?
- какая связь существует между буквализмом и переводами патристических текстов, следующих правилу : « для калькирование какого-либо термина не отступать перед архаизмами и неологизмами ; для калькирования порядка слов не отступать перед неясностью » [Delcourt, 1925 : 136] ?
- какую роль выполняют кальки вообще и многочисленные кальки с древнегреческого в литургических текстах ?

- как сопрягаются утилитарные и литературные функции промежуточных версий и версий-посредников, имеющихся в распоряжении переводчика ?
- какую роль играют подстрочники и промежуточные версии в переводах с так называемых редких языков ?
- что происходит с языком в процессе перехода от подстрочной « рабочей » версии к литературному художественному тексту ?

Кроме того, конференция преследует своей целью подчеркнуть ценность славянского фонда, хранящегося в Лионской библиотеке Дени Дидро. Книжные коллекции, насчитывающие более чем 100 000 единиц хранения, представляют собой богатейший источник ресурсов в изучении славянских языков и культур. Эти коллекции собирались начиная с середины XIX века эрудитами и учеными, находящимися в изгнании в Европе и, что касается основателей бывшей Славянской библиотеки в Медоне, во Франции; в собиране книг внесли свой вклад и такие специалисты по славянским языкам как Корнелис ван Шуневельд, знающий большую часть языков, на которых говорят от Центральной Европы до России или Клод Кастлер, автор грамматик русского, чешского и польского языков. Данные библиотечные фонды открывают доступ к самым разнообразным и редким текстам на славянских языках. Созданные для того, чтобы знакомить западноевропейского читателя с зачастую малоизвестным ему миром, они свидетельствуют и об огромном значении переводов в « культурных переносах », наглядно показывают перекрестное взаимодействие русского языка со славянскими или западноевропейскими ; наглядные примеры тому — тексты Отцов Церкви, переведенные на русский, русские версии основоположников мировой литературы, переводы на иностранные языки творений русских православных мыслителей и философов. В совокупности с многочисленными теоретическими трудами по лингвистике славянских языков и по теории перевода, на забывая о богатой справочной литературе (толковые, двуязычные, терминологические словари разных эпох), документация библиотеки представляет собой ценный научный инструментарий для славистов и лингвистов. По случаю конференции Лионская библиотека Дени Дидро предлагает ознакомить участников и публику со структурированным каталогом этих библиографических ресурсов.

Научный комитет конференции

Гаяне Армаганян (Центр сравнительных исследований творчества, Высшая нормальная школа, Лион)

Анастасия Форкено де Ля Фортель (Лозаннский университет)

Наталья Гамалова (Центр лингвистических исследований, Лионский университет)

Анн Мэтр (Лионская библиотека Дени Дидро)

Организационный комитет

Гаяне Армаганян (Центр сравнительных исследований творчества, Высшая нормальная школа, Лион)

Наталья Гамалова (Центр лингвистических исследований, Лионский университет)

Герман Иванов-Тринадцатый (Лионский университет)

Анн Мэтр (Лионская библиотека Дени Дидро, Lyon)

Языки резюме, выступлений и публикаций : французский и русский

Продолжительность выступлений : 25 минут, обсуждение 10 минут

Условия подачи заявок. Укажите, пожалуйста, заголовок выступления, его резюме (максимум 4000 знаков, с пробелами), пять ключевых слов, язык выступления, краткие сведения об авторе. Резюме выступления должно отражать изучаемые языки или литературные источники, теоретические рамки, методологию и корпус.

Заявки подаются до 15 января 2020.

Ответы по итогам отбора выступлений : конец января 2020.

Дата сообщения точного места проведения конференции и условий приёма участников : конец марта 2020.

Публикация по материалам конференции : тексты выступлений должны быть отправлены в редакционный комитет до 1 февраля 2021 года. Ответы по итогам двойной анонимной экспертизы будут сообщены авторам до 1 мая 2021. Отобранные статьи будут опубликованы в специальном номере журнала *Modernités russes* (CEL).

Контактный адрес : natalia.gamalova@univ-lyon3.fr

Партнеры:

Центр сравнительных исследований творчества Высшей Нормальной школы (Лион)
Лионская библиотека Дени Дидро

Bibliographe de l'argument

Bally Charles, *Traité de stylistique française*. Vol. 1. 1951, 3^e éd., C. Klincksieck, 1951.

Chateaubriand F.-R., « Remarques », John Milton, *Le Paradis perdu* (1836), trad. F.-R. de Chateaubriand, P., Belin, 1990.

Combes Ernest, *Profils et types de la littérature russe*. Paris, Fischbacher, 1896.

Dryden John, « The Preface concerning Ovid's Epistels » (1680). In : *The poetical works of John Dryden*. Vol. V. London, W. Pickering, 1852.

Delcourt Marie, *Étude sur les traductions des tragiques grecs et latins en France depuis la Renaissance*. Bruxelles, M. Lamertin, 1925.

Mounin Georges, *Linguistique et traduction*. Bruxelles, Dessart et Magdaga, 1976.

Nabokov Vladimir, « Problems of translation: "Onegin" in English ». In : Lawrence Venuti, *The Translation Studies Reader*, New York, Routledge, 2000, p. 113-125.

Гаспаров М. Л., « Брюсов и буквализм », *Поэтика перевода*. Сост. С. Ф. Гончаренко. Москва, Радуга, 1988, с. 29-62.

Гаспаров М. Л., « Брюсов-переводчик. Брюсов и подстрочник », *Избранные труды в 3-х томах*. Т. 2. Москва, 1997, с. 130-140.

Гаспаров М. Л., « Подстрочник и мера точности », М. Гаспаров, *О русской поэзии. Анализы. Интерпретации. Характеристики*. Санкт-Петербург, Азбука, 2001, с. 361-372.

Гейм М., « О переводе дословном и вольном. Прагматический подход к теории перевода », *Альманах переводчика*. Сост. Н. М. Демурова, Л. И. Володарская Москва, 2001, с. 9-19.

Седакова Ольга, « Беседа о переводе стихов на русский язык и с русского ». Интервью Е. Калашниковой ». / Персональный сайт Ольги Седаковой, olgasedakova.com/interview